

## éditorial/ editorial

# Lancement de la section francophone du *Journal of Gambling Issues*/ Launching the Inaugural French Section of the *Journal of Gambling Issues*

---

Chères et chers collègues,

J'ai le plaisir d'annoncer que vous trouverez dans ce numéro les premiers articles publiés en français par le *Journal of Gambling Issues*. C'est un premier pas prometteur vers une publication comprenant davantage de contenu bilingue et qui commence par un article de fond de Dr. Frank Vitaro intitulé « La méthodologie au service de l'avancement des connaissances en matière de jeux de hasard et d'argent ». Dans cet article, l'auteur discute de trois méthodologies scientifiques dont les experts pourront se servir pour répondre aux questions de recherche les plus pertinentes et les plus pressantes actuellement dans le domaine du jeu compulsif. Ce numéro présente également quatre autres manuscrits qui contribuent au coup d'envoi de cette première section francophone de la revue. Tout particulièrement, Dr. Isabelle Giroux et ses collègues présentent d'importants résultats provenant d'une étude évaluant un site Web francophone ciblant les problèmes de jeu chez les jeunes adultes. Aussi, celui du Dr. Michael Cantinotti qui nous offre une brillante critique du film français *La Tueuse* [*The Killer Queen*], dont l'intrigue tourne autour d'une femme qui devient dépendante du poker. Ensuite, Claude Boutin offre un éditorial d'actualité où il fait part de ses réflexions sur la façon dont les chercheurs et les professionnels des centres de traitement du jeu compulsif pourraient collaborer plus efficacement. Enfin, Dr. Marie Grall-Bronnec et ses collègues contribuent à la revue par l'entremise d'un article de recherche rédigé en anglais et intitulé « A French adaptation of the Gambling-Related Cognitions Scale ». Cet article, qui traite des instruments d'évaluation des distorsions cognitives, devrait s'avérer intéressant et utile aux lecteurs qui travaillent avec des joueurs pathologiques ou qui étudient ce problème dans les pays francophones. Nous offrons également, pour la première fois, des traductions anglais-français et français-anglais de tous les résumés d'articles afin que tous nos lecteurs puissent prendre connaissance du contenu de tous les articles dans chaque numéro, quelle que soit leur langue d'origine.

Nos efforts pour publier un contenu en français et en anglais ont été le fruit d'une importante collaboration. Néanmoins, quelques personnes clés méritent d'être tout particulièrement mentionnées. En premier lieu, nous tenons à remercier Dr. Serge Sévigny, notre rédacteur en chef associé pour la nouvelle section francophone, dont la vision, le soutien déterminant et l'expertise ont été la pierre angulaire de ce projet.

Ensuite, nous remercions l'éditeur adjoint du *JGI*, Daryl Boshart, qui a travaillé en étroite collaboration avec Dr. Serge Sévigny pour développer cette idée et la concrétiser. Les membres de notre comité de rédaction méritent également une mention honorable pour le soutien et les suggestions très ingénieuses qu'ils ont offerts pour que cette entreprise réussisse. Enfin, nous aimerions remercier les auteurs de notre première section francophone : Dr. Vitaro, pour avoir eu la bonté d'accepter le défi d'écrire et de réviser (d'après les évaluations faites par les pairs) notre premier article de fond écrit en français; Dr. Giroux et ses collègues, pour avoir écrit un article intrigant basé sur des données recueillies au Québec; Dr. Cantinotti, pour sa critique de film si perspicace; Claude Boutin, pour avoir rédigé un éditorial d'ouverture fort intéressant; et Dr. Grall-Bronnec et ses collègues, pour leur évaluation d'une adaptation française d'un important instrument d'évaluation dans le domaine du jeu compulsif.

L'esprit derrière notre initiative bilingue a été de ne pas nous arrêter aux travaux publiés en anglais – la *lingua franca* en matière de recherche scientifique –, mais d'inclure également des auteurs francophones d'ailleurs dans le monde qui participent à des travaux de recherche très importants dans les domaines du jeu compulsif et de la science traitant des dépendances. Nous sommes heureux des réponses que nous avons reçues lors de nos appels pour solliciter des contributions en français et nous encourageons les auteurs à continuer de soumettre leurs manuscrits en français au *JGI*. Comme toujours, vous pouvez communiquer avec nous si vous avez des questions ou des commentaires.

Nous espérons que vous aimerez ce premier numéro bilingue, quelle que soit la langue de votre choix!

Sherry H. Stewart, Rédactrice en chef

\*\*\*\*\*

## Launching the Inaugural French Section of the *Journal of Gambling Issues*

---

Dear colleagues,

I am pleased to announce that, appearing in this issue, you will find the first French language article to be published in the *Journal of Gambling Issues*. The first exciting step toward making our journal a more bilingual publication begins with a feature article written by Dr. Frank Vitaro, entitled “La méthodologie au service de l'avancement des connaissances en matière de jeux de hasard et d'argent” [“Methodologies for advancing knowledge in gambling research”]. In this article, Dr. Vitaro critically reviews three scientific methods that problem gambling experts

might use to answer the research questions that are most relevant and pressing to our field today. This issue also features four other contributions that assist us in kicking off the inaugural French section of the journal. Specifically, Dr. Isabelle Giroux and her colleagues present important findings from a study of a Francophone problem gambling website targeted toward young adults. Also, Dr. Michael Cantinotti provides our first French language film review – a brilliant critique of the French film *La Tueuse* [*The Killer Queen*] about a woman who develops an addiction to poker. Claude Boutin offers a timely editorial that outlines his thoughts on how problem gambling research and treatment centres could collaborate more effectively. And Dr. Marie Grall-Bronnec and her colleagues contribute an English-language research article entitled “A French adaptation of the Gambling-Related Cognitions Scale” – a measurement paper which should prove interesting and useful to members of our readership who work with or study problem and at-risk gamblers in French-speaking parts of the world. Also for the first time, we provide English-to-French and French-to-English translations of all article abstracts, such that members of our readership can make use of *all* articles in each issue, regardless of whether their primary language is English or French.

Our endeavour to publish content both in French and English has been a collaborative one. Nonetheless, a few key people deserve special mention. First, we would like to thank Dr. Serge Sévigny, our Associate Editor for the new French section, whose vision, instrumental support, and expertise have been the cornerstone of this venture. Next, acknowledgement goes to *JGI*'s managing editor, Daryl Boshart, who worked closely with Dr. Sévigny to develop this idea and bring it to fruition. Our editorial board members also deserve honorable mention for being so supportive of this effort and very creative in their suggestions to help ensure that this undertaking proves to be a success. Finally, we would like to thank our French section authors: Dr. Vitaro, for graciously accepting the challenge of writing and revising (based on peer review input) our first French feature article; Dr. Giroux and her colleagues for authoring an intriguing French language article based on data collected in Quebec; Dr. Cantinotti, for providing such an insightful film critique; Claude Boutin for writing an absorbing, inaugural French language editorial; and Dr. Grall-Bronnec and her co-authors, for contributing an evaluation of a French adaptation of an important measurement tool in the gambling field.

The spirit behind our bilingual initiative has been to look beyond the English *lingua franca* of scientific scholarship, so as to include authors from French speaking parts of our world who are involved with very important scholarship in the problem gambling and addiction science fields. We are pleased with the response we've been receiving to our previous calls for French contributions, and we encourage authors to continue submitting French manuscripts to the *JGI*. As always, please contact us if you have any questions or feedback.

We hope you enjoy this issue – in whichever language you choose!

Sherry H. Stewart, Editor-in-Chief